

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Dialecto II (Nivel 1) (2791137)

|               |                                      |                 |                       |                 |   |             |             |
|---------------|--------------------------------------|-----------------|-----------------------|-----------------|---|-------------|-------------|
| <b>Grado</b>  | Grado en Estudios Árabes e Islámicos | <b>Rama</b>     | Artes y Humanidades   |                 |   |             |             |
| <b>Módulo</b> | Dialecto Árabe Magreb                | <b>Materia</b>  | Dialecto II (Nivel 1) |                 |   |             |             |
| <b>Curso</b>  | 3º                                   | <b>Semestre</b> | 2º                    | <b>Créditos</b> | 6 | <b>Tipo</b> | Obligatoria |

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber cursado las asignaturas correspondientes al Módulo de Árabe Moderno Estándar de primero y segundo curso.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Contenidos fonéticos, fonológicos y ortoépicas.
- Contenidos gramaticales.
- Contenidos comunicativo-pragmáticos.
- Contenidos de los esquemas de comunicación e intercambios convencionales en diversas situaciones.
- Contenidos socioculturales

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- CG03 - Dominar la epistemología de las principales corrientes del estudio de la lengua, las literaturas y la historia del mundo árabe.
- CG04 - Aceptable conocimiento de dos de los dialectos hablados en el ámbito lingüístico árabe.
- CG08 - Perfeccionar los conocimientos adquiridos y la competencia lingüística, estimulando a los alumnos a cursar algún periodo académico en universidades extranjeras a través de los programas de movilidad suscritos por la Universidad de Granada.



- CG16 - Leer y escribir en árabe dialectal.
- CG18 - Comunicarse en árabe dialectal.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE56 - Utilizar adecuadamente las TIC.
- CE57 - Comprender y utilizar expresiones de uso frecuente, así como frases sencillas para satisfacer necesidades inmediatas
- CE58 - Capacidad de presentarse a sí mismo y a otros pidiendo y dando información personal
- CE59 - Capacidad de relacionarse de forma elemental
- CE60 - Leer y comprender palabras y frases sencillas
- CE61 - Escribir textos cortos y sencillos
- CE62 - Analizar y traducir textos breves y sencillos

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Se pretende que el estudiante alcance el Nivel A.1.1 (Usuario básico) descrito en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)
- Conocer las características fonéticas, gramaticales, léxicas, comunicativas y culturales del árabe marroquí
- Avanzar en la práctica de las cuatro destrezas en torno al árabe marroquí

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

- **Tema 1. Introducción**
- Historia de la génesis, formación y evolución del árabe marroquí.
- La transcripción figurada vs la grafía árabe en la enseñanza del árabe marroquí.
- **Tema 2. Lección 1:** اسمي عالي
- **Fonética:** diferencias de deletrear, entonación de las preguntas.
- **Gramática:** pronombres personales (اسم منفصل), oración nominal (جملة اسمية), negación (نفي), participio (مضارع), interrogativos (اشكال وشكون, شنوا), (اسم فاعل)
- **Léxico:** nombres propios, ciudades marroquíes.
- **Pragmática:** presentarse, saludar y despedirse
- **Cultura:** el saludo y la despedida en Marruecos
- **Tema 3. Lección 2:** اهلي وصحابين
- **Fonética:** diferencias entre ح ه ح و ط ت ض د
- **Gramática:** adjetivo (اسم تفضيل), estado constructo (جمع و مثنى), comparativo (مضارع), verbo en presente (جملة فعلية), posesión (اضافة و ديال), oración verbal (ضمير متصل و ديال)
- **Léxico:** países, nacionalidades, lenguas, edad, números 1 al 20. La familia, estado civil, adjetivos de descripción física y carácter, la ropa y los complementos.
- **Pragmática:** hablar de la nacionalidad, la edad; contar; preguntar sobre lenguas, edad, el teléfono; describir e identificar personas; hablar en presente.
- **Cultura:** geografía y ciudades de Marruecos, lenguas en Marruecos, profesiones, la familia en Marruecos.
- **Tema 4. Lección 3:** شنوا ديرت البارح؟
- **Fonética:** diferencias entre ,



- **Gramática:** la oración verbal (جملة فعلية), el verbo en pasado (كان / في / haber y tener (ماضي); (واحد). (شيء). (اسم اشارة), el demostrativo (عند), la indeterminación (عند)
- **Léxico:** vocabulario de la casa y sus partes, acciones de la vida cotidiana, los números hasta el 100, preposiciones de lugar.
- **Pragmática:** hablar de vida cotidiana en el pasado, expresar la hora.
- **Cultura:** los horarios en Marruecos en la vida cotidiana.
- **Tema 5. Lección 4:** شنوا ماشي تدير في الويكيند؟
- **Fonética:** diferencias entre ع ف ك
- **Gramática:** el verbo en futuro (مستقبل), perífrasis verbal con valor de futuro.
- **Léxico:** vocabulario relativo a compras, tiendas, productos, precios, transporte, los números hasta 1000
- **Pragmática:** pedir en una tienda, conocer la moneda del país, pregunta precio de un artículo, preguntar horarios de medios de transporte
- **Cultura:** planes en Marruecos, monedas y billetes.

\*Las lecciones e árabe marroquí se basan las lecciones 1 a 6 del manual de MOSCOSO GARCÍA, F. et al. (eds.). (2013). B chuiya b chuiya: Árabe marroquí. Almería: Albuja. Este manual se complementará también con textos y audios de la manual HERRERO MUNOZ-COBO, B. (2003). ¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes. Almería: Universidad de Almería.

## PRÁCTICO

- Tareas de lecturas, audiciones y ejercicios orales y escritos correspondientes a los temas descritos en el temario teórico.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AGUILAR, V. (2019). Nishan. Iniciación al árabe marroquí A1.1. Murcia: Manuales Diego Marín.
- AGUADE, J. y BENYAHYA, L. (2005). Diccionario de árabe marroquí. Cádiz: Quórum.
- BASSOLS, M. (2011), Hablemos Darija, Ediciones Bellaterra.
- CORRIENTE, F. y VICENTE, A. (2008). Manual de Dialectología Neoárabe. Zaragoza: IEIOP.
- HARRELL, R.S. (2004). A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic (with audio CD). Washington: Georgetown University Press.
- HARRELL, R.S. et al. (2006). A Basic Course in Moroccan Arabic. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- HARRELL, R.S. y SOBELMAN, H. (eds.) (2004). A Dictionary of Moroccan Arabic (Moroccan-English English- Moroccan). Washington: Georgetown University Press.
- HERRERO MUNOZ-COBO, B. (1996). El árabe marroquí: aproximación sociolingüística. Almería: Universidad de Almería.
- HERRERO MUNOZ-COBO, B. (1998). Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes. Almería: Universidad de Almería.
- HERRERO MUNOZ-COBO, B. (1998). Vocabulario básico español-árabe marroquí. Almería: Universidad de Almería.
- HERRERO MUNOZ-COBO, B. (2003). ¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes. Almería: Universidad de Almería.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2004). Esbozo gramatical del árabe marroquí. Cuenca: Escuela de Traductores de Toledo/UCLM.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2006). Curso de árabe marroquí. Dialogos, gramática, ejercicios,



glosario, bibliografía. Cádiz-Cuenca: Universidad de Cádiz-Universidad de Castilla-La Mancha.

- MOSCOSO GARCÍA, F. (2007). Diccionario español-árabe marroquí/árabe marroquí-español. Almería: Fundación Ibn Tufayl.
- MOSCOSO GARCÍA, F. et al. (eds.). (2013). B chuiya b chuiya: Árabe marroquí. Almería: Albuja. Albuja.
- MOSTAOUI, A. Y RADOUANE, Z. (2006), Guía de la Conversación árabe magrebí, Espasa.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ABU-SHAMS, L. (2002). Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y a la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- AGUADE, J. (ed.). Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí (EDNA). Aragón: Instituto de Estudios Islámico y del Oriente Próximo.
- AGUADE, J. et al. (eds.) (1998). Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza.
- AGUADE, J. y ELYACOUBI, M. (1995). El dialecto árabe de Skuira (Marruecos). Madrid: CSIC.
- BENÍTEZ FERNÁNDEZ, M. (2010) La política lingüística contemporánea de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo. Zaragoza: IEIOP.
- COLIN, G.S. (1955). Chrestomathie Marocaine. París: Maisonneuve.
- MEOUAK, M. y KOUICI, N. (1997). «Xurti “khorote”, zufri “ouvrier”, meryul “mariolle”, mots et expressions populaires en arabe algérien». EDNA, 2, pp. 95-103.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2003). El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2003). Estudio lingüístico del Dialecto Árabe de Larache (Marruecos). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2004). Cuentos en dialecto árabe de Ceuta. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
- SULEIMAN, Y. (1994). Language and Society in the Middle East and North Africa: studies in variation and identity. Londres: Curzon.
- TAUZIN, A. (2008). Insultes, injures et vanes: en France et au Maghreb. Paris: Khartala.
- VICENTE SÁNCHEZ, A. (2000). El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

## ENLACES RECOMENDADOS

- [Árabe marroquí. Página del Profesor Francisco Moscoso.](#)
- [Diccionario español-árabe marroquí de Francisco Moscoso \(PDF\)](#)
- [Moroccan Arabic textbook \(PDF\)](#)
- [Recursos de árabe marroquí del Instituto Cervantes de Tetuán](#)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD03 - Resolución de problemas y estudio de casos prácticos.
- MD05 - Ejercicios de simulación.



## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Opción de evaluación continua:**
- Asistencia y participación activa en el aula (20%)
- Exámenes de evaluación continua en el aula de las 4 destrezas(40%)
- Tareas de evaluación continua (40%).
- Cada una de las partes (asistencia, exámenes y tarea) debe ser aprobada como mínimo por un 50% de la puntuación posible.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Opción de evaluación extraordinaria:**
- Realización de un examen único de las 4 destrezas (oral, auditiva, escrita y lectora) (100%)
- Cada destreza debe ser aprobada como mínimo por un 50% de la puntuación posible.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Opción de evaluación única final:**
- Realización de un examen único de las 4 destrezas (oral, auditiva, escrita y lectora) (100%)
- Cada destreza debe ser aprobada como mínimo por un 50% de la puntuación posible.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.
- La evaluación única final constará de: Un examen escrito y oral (100 % de la nota final). El examen debe evaluar las cuatro destrezas (expresión/interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo (MCER) y cada destreza debe ser aprobada como mínimo por un 50% de la puntuación posible.

